



”Skruen” af Franciska Clausen 1926–1928 / VISDA.

**På med hørebøfferne** og oplev Aabenraa med Franciska Clausens blik! Lydvandringen ”Atelier Europa” er en hyldest til Aabenraas store avantgardekunstner Franciska Clausen og en ny måde at gå en del af byens historie på – skridt for skridt.

**Setzen Sie Ihre Kopfhörer auf** und erleben Sie Aabenraa mit den Augen von Franciska Clausen! Der Audio-Spaziergang „Atelier Europa“ ist eine Hommage an Aabenraas große Avantgarde-Künstlerin Franciska Clausen und eine neue Art, Schritt für Schritt durch die Geschichte der Stadt zu gehen.

**Put on your headphones** and experience Aabenraa through the eyes of Franciska Clausen! The audio walk “Atelier Europa” is a tribute to Aabenraa’s great avant-garde artist Franciska Clausen and a new way to walk a part of the city’s history – step by step.



Ældre Franciska Clausen i sin stue. Foto: Museum Sønderjylland

**KREDITERING / MITVIRKENDE / CREDITS**

Dramatiker / Autorin / Writer

**Jannie Schjødt Kold**

Lyddesign / Tongestaltung / Sound Design

**Mathias Sørensen, Kontrafej**

Musik / Musik / Music

**Andreas Sørensen**

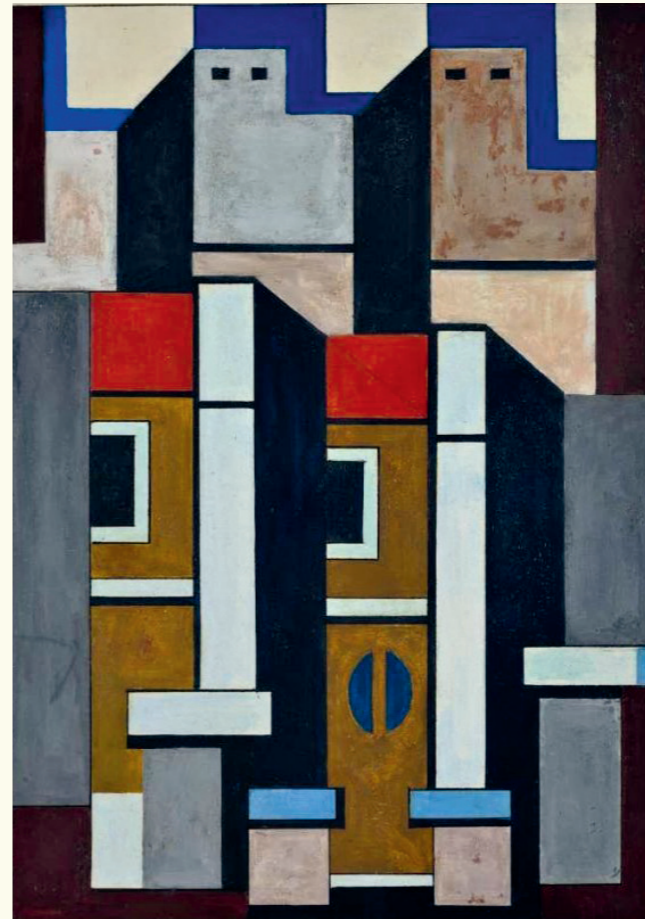
Instruktør / Regisseur / Director

**Jannie Schjødt Kold og Mathias Sørensen**

**STEMMER / STIMMEN / VOICES**

Franciska Clausen: **Sonja Richter**

Fortæller / Erzählerin / Narrator: **Charlotte Munck**



”Fra Rue Delambre” af Franciska Clausen, 1925 / VISDA

**TAK TIL / DANKE AN / THANK YOU TO**

Destination Sønderjylland

Museum Sønderjylland

Billedkunstrådet i Aabenraa Kommune

<https://kunstiaabenraa.dk/>



ATELIER  
EUROPA  
FRANCISKA  
CLAUSEN  
AUDIOWALK

App: **STORYHUNT**

[visitsonderjylland.dk/storyhunt](https://visitsonderjylland.dk/storyhunt)

Dramatiker **JANNIE SCHJØDT KOLD**

Lyddesign **MATHIAS SØRENSEN**

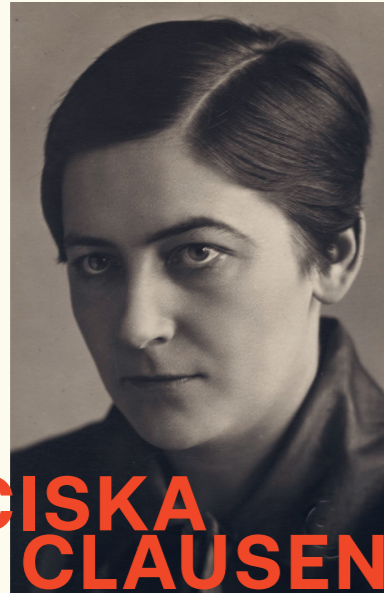
Komponist **ANDREAS SØRENSEN**

Stemmer

Franciska **SONJA RICHTER**

Fortæller **CHARLOTTE MUNCK**

Mød  
kunstneren  
Lernen sie  
Künstlerin  
kennen  
Meet  
the artist



Franciska Clausen fotograferet i 1926

# FRANCISKA CLAUSEN

**Franciska Clausen** (1899–1986) er født og opvokset i Aabenraa, hvor hun også levede de sidste mange år sit liv. Fra 1916 til 1932 var byen det udgangspunkt, hvorfra hun drog hun ud i Europa – til Weimar, München, Berlin og Paris – for at finde inspiration, ligesindede og for målrettet at udforske kunstens muligheder og dygtiggøre sig. Hun var altid i bevægelse. Altid i gang med at skifte perspektiv, se på lærredet, på farverne og formerne på ny.

**Franciska Clausen** (1899–1986) ist in Aabenraa geboren und aufgewachsen, wo sie auch die vielen letzten Jahre ihres Lebens verbrachte. Von 1916 bis 1932 war die Stadt der Ausgangspunkt für ihre Reisen durch ganz Europa – nach Weimar, München, Berlin und Paris –, um sich inspirieren zu lassen, Gleichgesinnte zu treffen, fest entschlossen zu erforschen und ihre Fähigkeiten zu verbessern. Sie war immer in Bewegung. Immer wieder wechselte sie die Perspektive, betrachtet die Leinwand, die Farben und die Formen von neuem.

**Franciska Clausen** (1899–1986) was born and raised in Aabenraa, where she also lived the last 54 years of her life. From 1916 to 1932, the town was the starting point from which she traveled throughout Europe – to Weimar, Munich, Berlin and Paris – to find inspiration, like-minded peers, determined to explore and to improve her skills. Always on the move. Always changing perspective, looking at the canvas, the colors and the shapes anew.

## DK /

Aabenraa er rig på handel og stolt skibshistorie. Men vidste du, at byen har opfostret en avantgardekunstner, der var blandt de fremmeste i mellemkrigstidens Europa? At der skal bygges et stort museum på havnen i Aabenraa, der bl.a. skal vise hendes værker?

I lydvandringen Atelier Europa oplever vi byens landskab gennem hendes blik. Det er en dramatiseret fortælling, der bygger på fakta og bruger fiktive virkemidler. Glæd dig til at høre skuespilleren Sonja Richter, der indtaler stemmen som Franciska Clausen, og skuespilleren Charlotte Munck, der spiller fortælleren i historien, museumsguiden Susanne Vang.

Rigtig god fornøjelse!

## DE /

Aabenraa ist reich an Handel und stolzer Schifffahrtsgeschichte. Aber wussten Sie, dass die Stadt der Geburtsort einer avantgardistischen Künstlerin ist, die zu den führenden im Europa der Zwischenkriegszeit gehörte? Dass am Hafen von Aabenraa ein großes Museum gebaut werden soll, in dem unter anderem ihre Werke ausgestellt werden?

Auf dem Audio-Spaziergang Atelier Europa erleben Sie die Landschaft der Stadt durch Franciska Clausens Augen. Es handelt sich um eine dramatisierte Geschichte, die auf Fakten basiert ist und fiktive Elemente verwendet.

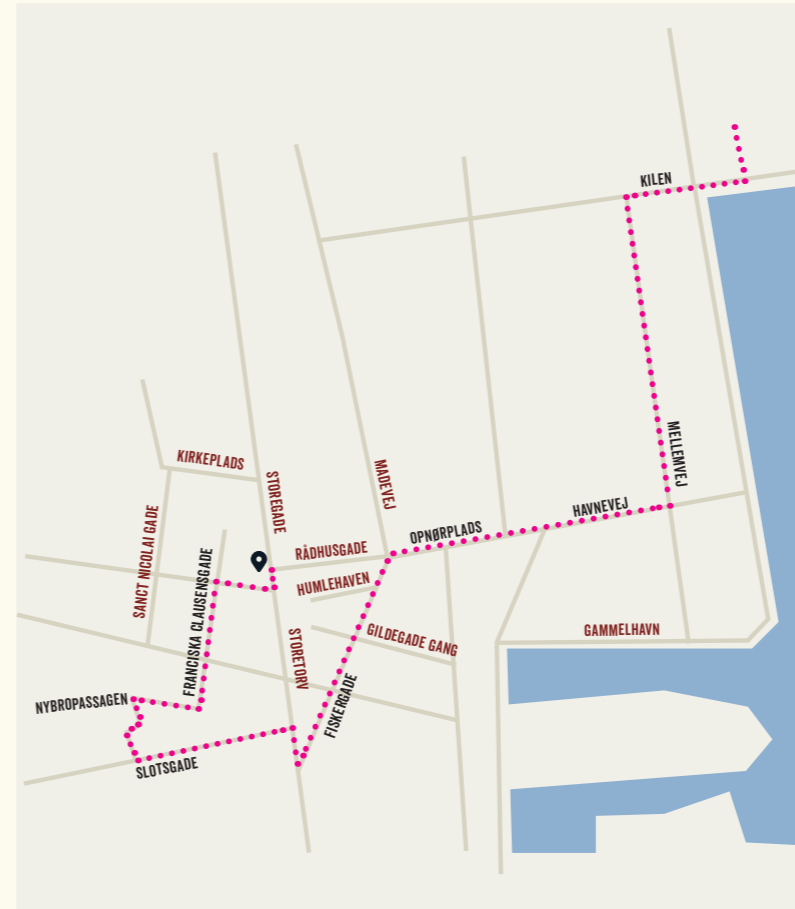
Viel Vergnügen!

## EN /

Aabenraa is rich in trade and has a proud shipping history. But did you know that the city raised an avant-garde artist who was among the foremost in interwar Europe? That a large museum is to be built on the harbour in Aabenraa to display her works, among other things?

In the audio walk Atelier Europa, we experience the city through her eyes. It's a dramatized narrative based on facts and using fictional elements.

Enjoy!



## START / ANFANG

Foran Turistbureauet  
Vor dem Touristenbüro  
In front of the Tourist Office  
Storegade 30, 6200 Aabenraa

## SLUT / ZIEL / ENDING POINT

Kilen, 6200 Aabenraa

## LÆS MERE / LESEN SIE MEHR UNTER / MORE INFO:

<https://www.visitsonderjylland.dk/storyhunt>



## SÅDAN GØR DU

- 1 Download app'en Storyhunt og find "Atelier Europa"
- 2 Tillad app'en at anvende din lokalitet/GPS
- 3 Husk hovedtelefoner og strøm på telefonen
- 4 Turen begynder foran Turistbureauet på Storegade 30, 6200 Aabenraa
- 5 Start turen og brug GPS-kortet i app'en til rutevejledning

## SO GEHT'S

- 1 Laden Sie die Storyhunt-App herunter und finden Sie "Atelier Europa"
- 2 Erlauben Sie der App, den Standort/GPS zu benutzen
- 3 Bringen Sie ein aufgeladenes Smartphone und eigene Kopfhörer mit
- 4 Die Tour beginnt vor dem Touristeninformation in der Storegade 30, 6200 Aabenraa
- 5 Starten Sie die Tour und verwenden Sie die GPS-Karte in der App für die Wegbeschreibung

## WHAT TO DO

- 1 Download the Storyhunt app and find "Atelier Europa"
- 2 Allow the app to use your location/GPS
- 3 Bring a charged smartphone and your own headphones
- 4 The tour begins in front of the Tourist Office at Storegade 30, 6200 Aabenraa
- 5 Start the tour and use the GPS map in the app for directions



STORYHUNT



GRATIS / KOSTENLOS / FREE



MEDBRING HØRETELEFONER  
KOPFHÖRER MITBRINGEN  
BRING HEADPHONES



CA. 2 KM



CA. 45 MIN.



STOREGADE 30,  
6200 AABENRAA